

**A Gazdasági Versenyhivatalnak (a Magyar Köztársaság
versenyhatósága) és Ukrajna Monopolelles Bizottságának
versenyjogi Együtműködési Megállapodása**

Bevezető

A Gazdasági Versenyhivatal (a Magyar Köztársaság versenyhatósága – GVH) és Ukrajna Monopolelles Bizottsága, a továbbiakban együtt: „a Felek”,

tekintettel a Magyar Köztársaság és Ukrajna között 1991. december 6-án aláírt és 1993. június 16-án hatályba lépett jó szomszédási és baráti kapcsolatokról szóló együtműködésre,

tekintettel a Felek által 1996. november 5-én Kijevben aláírt Együtműködési Memorandumra,

felismerve, hogy a vállalkozásoknak az egyik államban elkövetett magatartásai hátrányos versenyhatással lehetnek a másik állam termékpiacain,

figyelembe véve, hogy a vállalkozások magatartásainak a Magyar Köztársaság és Ukrajna területén folyó versenyre gyakorolt hátrányos hatásai megelőzéséhez és megszüntetéséhez az együtműködésre szükség van,

figyelembe véve, hogy a Felek közötti ilyen együtműködés teljes egészében önkéntességen alapul, és kölcsönös érdek esetén az ilyen együtműködés semmi esetre sem érinti a Felek függetlenségére vonatkozó jogi helyzetét,

tekintettel a vállalkozásoknak az üzleti és más titkok megőrzéséhez fűzött és a Magyar Köztársaság és Ukrajna jogrendszere által is védett jogos érdekére,

elismerve a Felek függetlenségét a versenyt érintően hozott döntésekben

EZENNEL A KÖVETKEZŐK SZERINT ÁLLAPODUNK MEG:

1. Cikk: A Megállapodás céljai

A Megállapodás célja, hogy megerősítse a Felek közötti együtműködést a versenyjog és versenypolitika, az általános policy-kérdések terén és az egyedi eljárások tekintetében.

2. cikk: Együttműködés általános kérdésekben

A Magyarország és Ukrajna területén érvényesülő versenyre hátrányos hatású magatartások megelőzésére és megszüntetésére irányuló együttműködés jogi és szervezeti kereteinek biztosítása érdekében a Felek megállapodnak abban, hogy:

- tapasztalatcserét folytatnak a monopol tevékenységek és a versenyjogba ütköző magatartások vizsgálatára vonatkozóan,
- elérhetővé teszik éves jelentéseiket, ügyek összefoglalóit, versenypolitikai tanulmányaikat és más, a versenyjogi szabályozás fejlesztésére vonatkozó szakmai anyagaikat,
- segítséget nyújtanak egymásnak ahhoz, hogy államaik jogalkotói, jogalkalmazói és bírói testületeivel megfelelő kapcsolatokat alakíthassanak ki,
- lehetőséget nyújtanak egymásnak szakértőik tapasztalatcseréjéhez,
- tájékoztatják egymást a Felek által szervezett szakmai rendezvényekről és igény esetén lehetőséget biztosítanak egymás számára ezeken a rendezvényeken való részvételre,
- igény esetén segítséget nyújtanak egymás számára a versenypolitika stratégiai és taktikai elemeinek a meghatározásához.

3. cikk: Együttműködés egyedi eljárásokban

1. A Megállapodás rendelkezései olyan magatartásokra alkalmazandók, amelyek hátrányos hatást gyakorolhatnak a Magyar Köztársaság és Ukrajna területén érvényesülő versenyre, feltéve, hogy ezeket a magatartásokat a Magyar Köztársaság és/vagy Ukrajna területén hajtották végre.
2. A jelen Megállapodás szempontjából a “magatartások, amelyek hátrányos hatást gyakorolhatnak a versenyre” a következő magatartásokat jelenti:
 - gazdasági erőfölénnyel való visszaélés;
 - a versenyt korlátozó, vagy ilyen hatás kifejtésére alkalmas, vállalkozások közötti megállapodás, vagy összehangolt magatartás;
 - vállalkozásoknak a Magyar Köztársaságban, vagy Ukrajnában engedélyköteles összefonódása.
3. Nem alkalmazandó a Megállapodás a GVH számára, ha az érinti a GVH-nak az Európai Közösségek versenyjogából fakadó kötelezettségeit.

4. cikk: Tájékoztatás

1. Ha a Felek bármelyike úgy találja, hogy a saját államának területén működő vállalkozás magatartása a másik Fél területén érvényesülő versenyt hátrányosan érintheti, erről tájékoztatja a másik Felet.

2. Ha a Felek bármelyike úgy találja, hogy a saját területén érvényesülő versenyt a másik Fél területén működő vállalkozás magatartása hátrányosan érintheti, erről tájékoztatja a másik Felet.
3. A tájékoztatás írásban történik, amely röviden összefoglalja az ügy lényegét, megjelöli a nemzeti jogi normákat és tartalmaz más, a tájékoztatást adó Fél által szükségesnek tartott információkat.
4. A tájékoztatást fogadó Fél megfontolja a saját nemzeti joga szerinti alkalmas intézkedés lehetőségét és az eredményről tájékoztatja a másik Felet.

5. cikk: Információkérés

1. A versenyre hatással bíró magatartások vizsgálata során bármely Félnek joga van ahhoz, hogy a másik Félnek a vállalkozások magatartására vonatkozó információkérést küldjön. A felkért Félnek joga van ahhoz, hogy elutasítsa az információ szolgáltatást, amennyiben a kérdéses információt a vállalkozás már megadta vagy ha lehetőség van arra, hogy a nemzeti jog alapján a kérdéses vállalkozás maga is megadja az információt. Az információkérés titoktartásra való hivatkozással is visszautasítható.
2. A kérelmező Fél tájékoztatást ad a kérelem céljáról és az ügy lényegesebb körülményeiről.
3. A kért információt a kérelem fogadásától számított három hónapon belül kell megadni.

6. cikk: Konzultáció

1. Igény esetén a Felek a jelen Megállapodásban foglalt kérdésekben **konzultációt** tartanak, az ugyanazon jogsértést illető eltérő döntések elkerülése érdekében.
2. A konzultáció megtartására vonatkozó kérelemnek tartalmaznia kell, hogy miért szükséges a konzultáció.
3. A Felek a konzultációt, hacsak másképpen meg nem egyeznek, a kérelem fogadásától számított három hónapon belül megtartják.
4. Véleményeltérés esetén a konzultáció eredménye nem akadályozza a Feleket abban, hogy végleges határozatot hozzanak.

7. cikk: Eljárási segítség

Mindkét Félnek joga van arra, hogy eljárási segítséget kérjen a másik Fél által lefolytatott eljárási cselekmény formájában, amennyiben a jelen Megállapodás hatálya alá eső jogsértés egyes elemeit a másik állam területén követték el, vagy ha valószínűsíthető, hogy bizonyíték a másik állam területén lelhető fel.

8. cikk: Bizalmas információk

Hacsak a Felek ettől eltérően külön meg nem állapodnak, a jelen Megállapodás alkalmazása során fogadott információk nem fedhetők fel.

A Felek a Megállapodás keretében vállalt együttműködést megtagadhatják, a nemzeti joguk szerinti, az üzleti és más titkokra vonatkozó védelmi szabályok alapján.

9. cikk: Vitarendezés

A Megállapodás értelmezésével és alkalmazásával kapcsolatos viták rendezése konzultációval és tárgyalással történik.

10. cikk: Záró rendelkezések

1. A jelen Megállapodás alapján folytatott együttműködés keretében a résztvevő Fél viseli a másik Fél által szervezett rendezvényen való részvétele kapcsán felmerülő összes költséget.
2. Ez a Megállapodás a Felek nemzeti jogában meghatározott eljárási rend alapján lép hatályba.
3. Ez a Megállapodás öt éves időtartamra szól, és automatikusan további öt éves időtartamra meghosszabbodik, hacsak a Felek egyike, legkésőbb a jelen időtartam vége előtt 60 nappal nem küld írásos tájékoztatást a másik Félnek a Megállapodás megszüntetésére vonatkozó szándékáról.
4. A jelen Megállapodás rendelkezéseinek a végrehajtása nem érinti a Feleknek más nemzetközi megállapodásaikból fakadó jogait és kötelezettségeit.
5. A jelen Megállapodás hatályba lépésével a Felek a Kijevben 1996. november 5-én kötött Memorandumot hatálytalannak tekintik.

Aláírásra került Budapesten, két példányban, 2006. január 27-én, ukrán, magyar és angol nyelven, amely változatok mindegyike egyformán hiteles. Eltérő értelmezés esetén az angol változat a mérvadó.

a Gazdasági Versenyhivatal részéről

Ukrajna Monopolelles Bizottsága
részéről



Nagy Zoltán
elnök



Yurii G. Kravchenko
első elnökhelyettes